

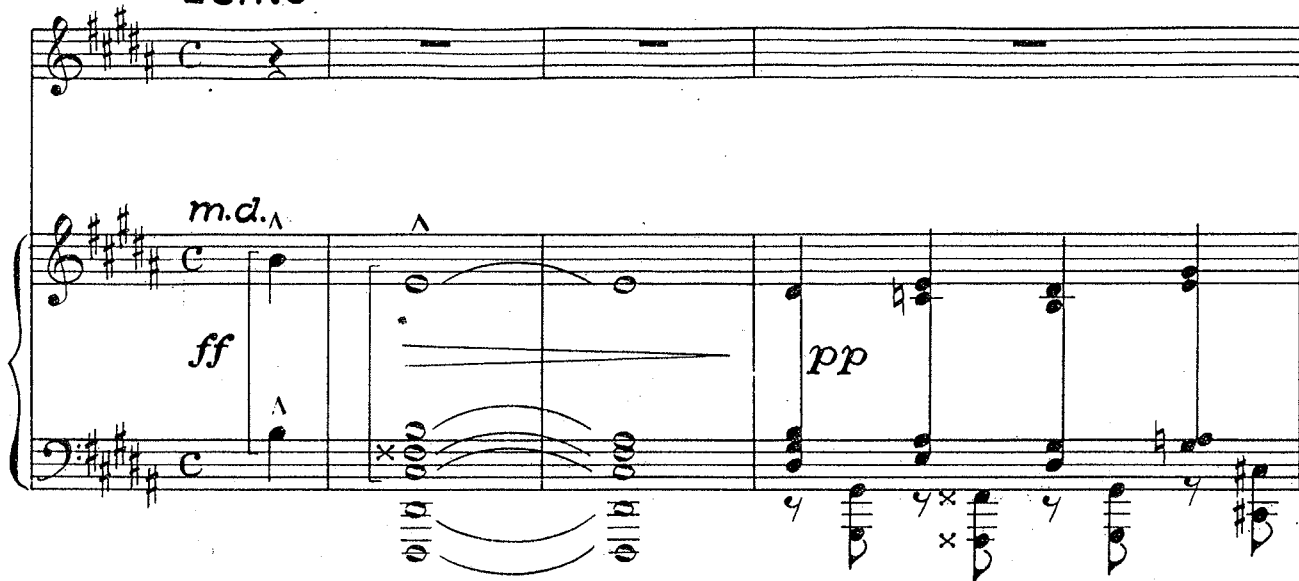
Mart Saar

# Sügismõtted

G. Falke-N. E. Sõõt

1906

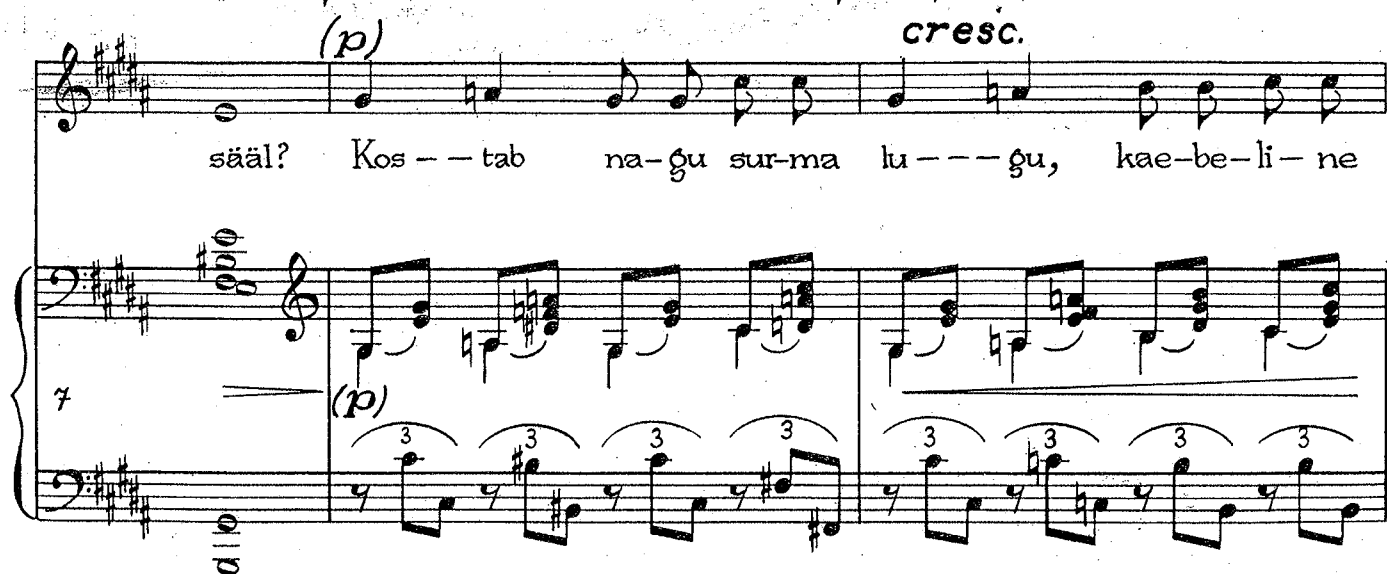
Lento



Introduction for piano. The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Lento'. The piece begins with a treble clef staff containing a whole rest. The piano accompaniment starts with a bass clef staff. The right hand begins with a melody marked 'm.d.' (mezza dolce) and 'ff' (fortissimo). The left hand provides a harmonic accompaniment. The dynamics transition from 'ff' to 'pp' (pianissimo) as the piece progresses.



Vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three sharps. The lyrics are: "Kau-gelt, kau-gelt kuu-len lau-lu-kes küll lau--lab". The piano accompaniment is in a bass clef, featuring a steady accompaniment with some triplet figures. The dynamics are marked '(p)' (piano).



Vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three sharps. The lyrics are: "sää! Kos--tab na-gu sur-ma lu---gu, kae-be-li-ne". The piano accompaniment is in a bass clef, featuring a steady accompaniment with triplet figures. The dynamics are marked '(p)' (piano) and 'cresc.' (crescendo).

hää-  
 O --- ja kal - dal kol - tund ro - hi,

10

*f*

*f*

*p*

*p* (*pp*) *lento molto e sotto voce*

le --- hed lan - ge - nud, su - vist u - ne - nä - gu meel - de tu - le - ta - vad

13

*f parlando*

nad... Vä - he õn --- ne, vä - he vil --- ja!

15

*sff pesante* (*sff*)

*mf Più mosso*

O - ja - ke - ne, sa söu - a -

*Più mosso*

18

*mf*

a - ga kae-be hää - li ei vöi ta - ba - da.

20

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are 'a - ga kae-be hää - li ei vöi ta - ba - da.' The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands, with a fermata over the final measure.

Kus üks sü - da hel - jus õn - nes, loo - dus lil - - le - des -

23 *pp*

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Kus üks sü - da hel - jus õn - nes, loo - dus lil - - le - des -'. The piano accompaniment is marked with a piano dynamic (*pp*) and features a series of chords and moving lines in both hands, with a fermata over the final measure.

sin - na sur - ma kä - si ta - sa ju - - ba li - gi - - nes.

25

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'sin - na sur - ma kä - si ta - sa ju - - ba li - gi - - nes.' The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with a fermata over the final measure.

(*f*)  
Ja kus e - si - me - ne kol - - - le lan - ges lai - neis - se,

27 *f*

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a forte dynamic (*f*) and has the lyrics 'Ja kus e - si - me - ne kol - - - le lan - ges lai - neis - se,'. The piano accompaniment is also marked with a forte dynamic (*f*) and features a series of chords and moving lines in both hands, with a fermata over the final measure.

*ff* **stretto** *rit.*

sur-ma kül-ma hin-ge-õh-ku ju - - - ba tund-sid sa.

*ff* *rit.*

*sff*

*pp* **Tempo I**

Sõu-a, jõu-a lä - bi o - ru, voo-la o - ja - ke...

**Tempo I**

*pp*

Hom-me vi - bid kül-ma küt-kes, ui - - - nud u - - - nes -

*pp*

se.

*ppp*



# Sügis mõtted

G. Falke - H. E. Sööt

Осенние раздумья

Г. Фальке - Н. Э. Сёот

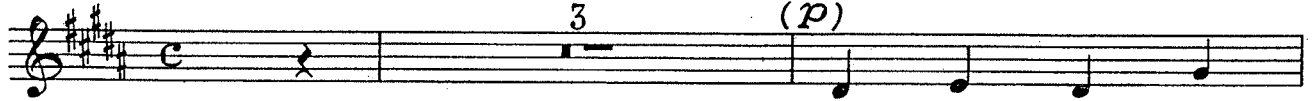
Русский перевод Ю. Шумакова

Herbstgedanken

G. Falke - H. E. Sööt

Aus dem Estnischen: L. Laur

Lento



Kau--gelt, kau--gelt  
Из--да--лэ--ка  
Schon von Fer--ne



kui--len lau--hi--kes küll lau--lab säät?  
слы--шу сто--ны, и--ли кто но--ет?  
hör ieh sin--gen! Wer wohl sin--gen mag?



Kos--tab na--gu sur--ma lu--gu kae--be--li--ne  
И на--нев у--ны--лый но--лон го--рестных не--  
Ei--ne Trau--er--wei--se schal--let durch den Grau--en



hääl. O--ja kal--dal kol--tundro--hi,  
взгод. Близ ручья по--ник--ли тра--ва,  
Täg. Nah. am Bach die wel--ken Grä--ser,



le--hed lan--ge--nud, su--vist u--nenä--gu meel--de tu--le--ta--vad  
листь--я на--да--ют, им на ум прих--одят ле--та сол--нечны--е  
gel--bes fal--lend Laub, Som--mer--träu--me uns umwe--hen, wie ein gold'ger



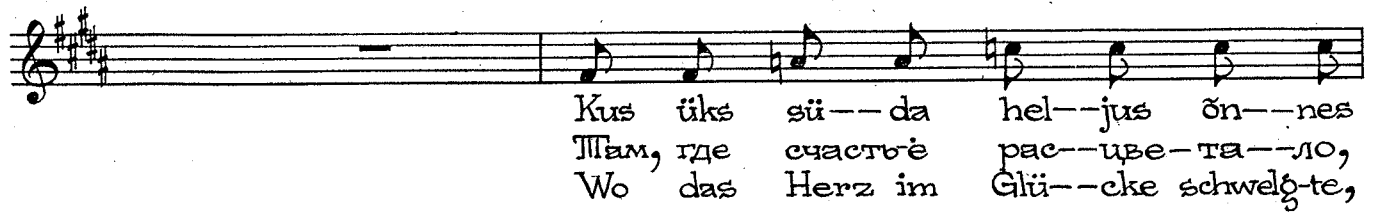
nad... Vä--he õn--ne! Vä--he vil--ja!  
дни... Где же счастье,  
Staub. Wenig Glück, где лю--бовь?  
we--nig Lie--be!



O--ja--ke--ne, sa söu--a--  
Вдаль стру--ись ты, ру--чей мой,  
Lie--bes Bäch--lein, fließ ru--hiß,



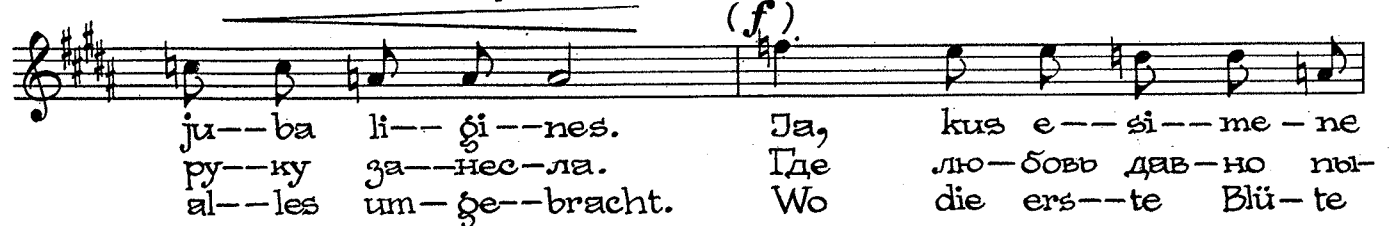
a--ga kae-be-hää--li ei vöi ta--ba--da.  
 не стра-шн-ь ты сто--нов, в-здо-хам не вни-май!  
 all mein Kum-mer, Schmer-zen du nun schnell ver-ßiss!



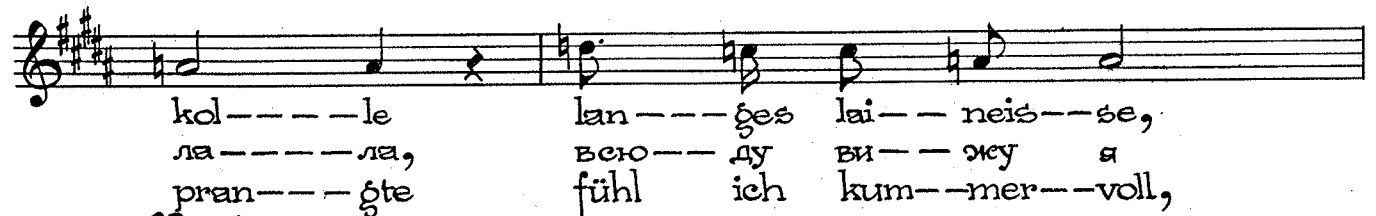
Kus üks sü--da hel--jus õn--nes  
 Там, где счастье рае--ще-та--ло,  
 Wo das Herz im Glü--cke schwelg-te,



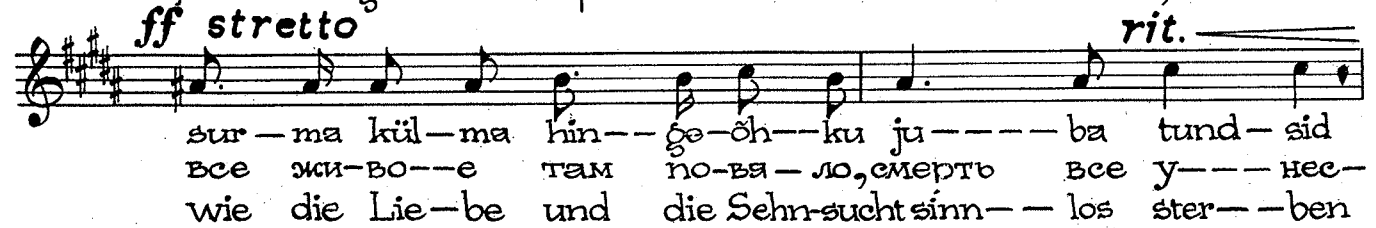
loo-dus lil--le--des-- sin-na sur-ma kä-si ta-sa  
 нын-че скорб-и мгла, смер-ть над ра-достью сви-ре-но  
 in der Blü-ten-pracht, hat der Tod mit scharfer Sen-se



ju--ba li--gi--nes. (f) Ja, kus e--si--me--ne  
 ру--ку за--нес-ла. Где лю-бовь дав-но ны-  
 al--les um-ge--bracht. Wo die ers--te Blü-te



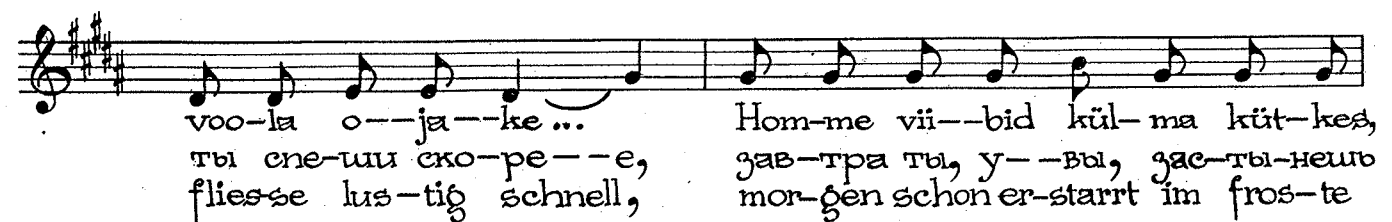
kol--le lan--ges lai--neis--se,  
 ла--ла, в-сю--ду ви--жу я  
 pran--gte föhl ich kum--mer--voll,



*ff stretto* sur-ma kül-ma hin--ge--õh--ku ju--ba tund-sid *rit.*  
 все жи-во--е там но-ва--ло, смер-ть все у--нес--  
 wie die Lie-be und die Seh-nucht sinn--los ster--ben



*pp Tempo I*  
 sa. Sõu-a, jõu-a lä--bi o--ru,  
 ла! Там, ру--чей, стру-ишь в до--ли--не,  
 muss. Ei--le Bäch-lein durch die Tä--ler,



voo-la o--ja--ke... Hom-me vii--bid kül-ma küt-kes,  
 ты сне-жи ско-ре--е, зав-тра ты, у--вы, зае-ты-неур  
 fliesse lus-tig schnell, mor-ßen schon er-starrt im fros-te



ui--nud u--nes--se.  
 и в-сне--гах уе--н-ь!  
 dei--ne hel--le Quell!